

June 2008 二零零八年六月號

## Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號  
DC/2007/12

We are pleased to present the 2<sup>nd</sup> edition of the Contract Newsletter providing information on the scope and extent of the works, and progress of the construction. We are committed to keeping you informed on the progress of the Contract and the Newsletter will be issued quarterly, throughout the duration of the Contract.

這是荃灣雨水排放隧道工程的第二期通訊。本通訊旨在向各位介紹有關工程計劃的範圍及規模，並將會在整項工程進行期間每季出版一次，繼續向你提供與工程進度相關的資料。

### The Contract

DSD is implementing drainage improvement works in the Tsuen Wan and Kwai Chung districts — the Tsuen Wan Drainage Tunnel at an estimated cost of \$1,123 million.

### 工程計劃

渠務署現正在荃灣及葵涌進行一項雨水排放系統改善工程計劃 — 荃灣雨水排放隧道工程。此項工程預計費用約為港幣 11 億 2 千 3 百萬元。

The project is to relieve the risk of flooding in the Tsuen Wan and Kwai Chung areas during heavy rainstorms, and comprises the construction of a 5.1km long drainage tunnel of 6.5 metres diameter, between Kwai Tsing and Tsuen Wan with three intake structures located at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam respectively. The intercepted storm water is to be discharged to the Rambler Channel through the outfall structure situated at Yau Kom Tau. The figure below shows the alignment of the tunnel. The works is estimated to be completed in 2012.

工程旨在緩解荃灣和葵涌區在暴雨時受水浸的威脅。工程包括一條由葵涌至荃灣，全長約五公里而內直徑為六米半的雨水排放隧道，及三個分別位於和宜合、老圍和曹公潭的進水口和一個位於油柑頭的排水口。所收集的雨水將被引流至位於油柑頭的排水口排出藍巴勒海峽。隧道路線可參見以下附圖。整項工程計劃預計二零一二年完成。

### Progress of Construction

Site clearance, site formation, erection of hoarding, tree removal/transplant and soil nailing, at the intake and outfall sites listed, are now in progress.

### 施工進度

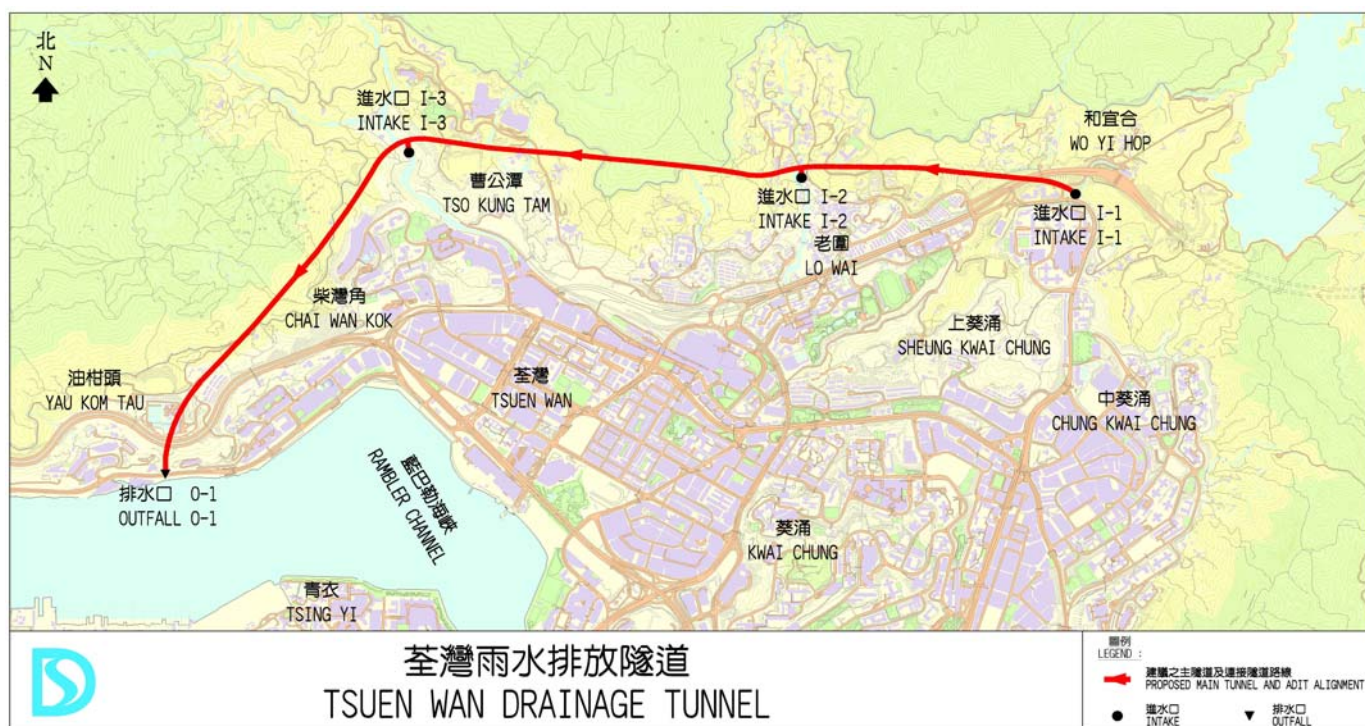
以下四個工地正進行清理地盤、工地平整、樹木移除/移植、築建圍板及泥釘工程：

#### Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Outfall O-1 at Yau Kom Tau
- Intake I-3 at Tso Kung Tam
- Intake I-2 at Lo Wai
- Intake I-1 at Wo Yi Hop Road

#### 荃灣和葵涌區:

- 油柑頭排水口 O-1
- 曹公潭進水口 I-3
- 老圍進水口 I-2
- 和宜合道進水口 I-1



## Environmental Management and Control 環境管理及控制

Bi-weekly site inspections and monthly site audits have been carried out by our Environmental Team and Independent Environmental Checker respectively, to ensure proper implementation of the Contract environmental mitigation measures. Also, anti-mosquito smoke and larvicides shall be sprayed within the allocated works area of the intakes and outfall sites, on weekly basis, to prevent breeding of mosquitoes.

我們的環境監察隊伍會作每星期一次的地盤巡查，以確保各環境保護措施的正確使用。另我們的獨立環境審核員亦會每月到各工地作突擊巡查一次。此外，我們亦會每週於進水口及出水口工地範圍使用防蚊煙、防蚊油或防蚊沙以防止蚊患。



## Major works in next quarter 未來一季開展的工程

### Outfall O-1, at Yau Kom Tau 油柑頭排水口



We shall commence/continue:

Pre-condition surveys; slope works, erection of hoarding and safety fences; boulder treatment; complete an internal haul road; transplantation of trees to the holding area at Tso Kung Tam; and a temporary diversion of the northern footpath and the closure of one lane of the east-bound carriageway of Castle Peak Road.

工程包括：

前期勘察、斜坡工程、築建圍板及圍欄、清除及鞏固坡面散石、工地內建設臨時道路及遷移樹木至曹公潭工地。另外青山公路北面行人道將進行改道措施、其東行慢線亦將會臨時封閉。

### Intake I-3, at Tso Kung Tam 曹公潭進水口

We shall commence/continue:

Pre-condition surveys; erection of hoarding; installation of geotechnical instrumentation; formation of temporary access road; preparation of holding area for nursery of transplanted trees; install H-piles; and excavation work.

主要工程包括：

前期勘察、築建圍板、安裝土力監測儀器、工地內建設臨時通道、養植樹木、安裝樁柱及挖掘。



### Intake I-2, at Lo Wai 老圍進水口



We shall commence/continue:

Pre-condition survey; erection of site hoarding; installation of geotechnical instrumentation; formation of access road; installation of H-piles; excavation work and building work platform.

主要工程包括：

前期勘察、築建圍板、安裝土力監測儀器、工地內建設臨時通道、安裝樁柱、挖掘及搭建工作枱。

### Intake I-1, at Wo Yi Hop Road 和宜合道進水口

We shall commence/continue:

Pre-condition survey; erection of site hoarding; installation of geotechnical instrumentation; the construction of a temporary access bridge; installation of soil nails; installation of H-piles; and excavation work.

主要工程包括：

前期勘察、築建圍板、安裝土力監測儀器、工地內建造臨時鐵橋、安裝泥釘、安裝樁柱及挖掘。



## Project Website 工程網站

A website dedicated to the Project is under preparation which can be accessed through DSD's homepage. This website aims at disseminating relevant project information to the public. The latest monthly Environmental Management & Audit report has already been uploaded to the current DSD Website under "on-going project".

工程計劃的資訊網站仍在設置中，稍後將與渠務署的網站相通，並會定時更新，以便公眾查閱有關工程的最新訊息，務求為公眾提供一個更新工程資訊的平台。公眾現可到渠務署網頁之施工中防洪工程計劃的荃灣雨水排放隧道計劃中查閱詳細之環境監察及審核報告。

## Communication Channels

- 24-hour Hotline
- Resident Site Supervisory Team
- Office Hours Telephone
- Fax Line
- Email
- Website

8100 8680  
2498 5500  
2498 7282  
enquiry@dsd.gov.hk  
http://www.dsd.gov.hk

## 溝通渠道

- 24 小時熱線電話
- 駐工地監察隊
- 辦公時間電話
- 傳真號碼
- 電郵
- 網址

8100 8680  
2498 5500  
2498 7282  
enquiry@dsd.gov.hk  
http://www.dsd.gov.hk

*Thanks again for the continued patience, forbearance and interest of all residents, shopkeepers, road users and the public.*

*我們在此多謝各居民、商戶及道路使用者，對本工程的關注及忍耐。*